EVROPSKI PARLAMENT

2004 *2009*

Odbor za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve

2008/0122(COD)

22.10.2008

PREDLOGI SPREMEMB
24 - 66

Osnutek poročila
Ona Juknevičienė
(PE414.369v01-00)

o predlogu odločbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Odločbe Sveta 2001/470/ES o ustanovitvi Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah

Predlog odločbe – akt o spremembi
(KOM(2008)0380 – C6-0248/2008 – 2008/0122(COD))

AM_Com_LegReport

Predlog spremembe 24
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 - točka 1- podtočka a - podtočka ii
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 - odstavek 1 - točka e

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„(e) strokovna združenja, ki na nacionalni ravni v državah članicah zastopajo odvetnike, notarje, sodne izvršitelje in druge pravosodne delavce, ki so neposredno vključeni v izvajanje aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah.“	„(e) ***če želijo biti člani mreže,*** strokovna združenja, ki na nacionalni ravni v državah članicah zastopajo odvetnike, notarje, sodne izvršitelje in druge pravosodne delavce, ki so neposredno vključeni v izvajanje aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah.“

Or. en

Obrazložitev

Ker so ta strokovna združenja neodvisne organizacije, je treba določiti, da lahko izbirajo, če se bodo pridružile mreži.

Predlog spremembe 25
Michael Cashman

Predlog odločbe – amending act
Člen 1 – točka 1 – podtočka b – podtočka i
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 1 – pododstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„Kadar država članica določi več kontaktnih točk, ***med njimi določi glavno kontaktno točko in*** zagotovi, da se med njimi uporabljajo ustrezni koordinacijski mehanizmi. ***Oseba, ki se določi kot edina***	„Kadar država članica določi več kontaktnih točk, zagotovi, ***da je Komisija obveščena o posebnih odgovornostih vsake od njih in*** da se med njimi uporabijo ustrezni koordinacijski mehanizmi.“

kontaktna točka ali glavna kontaktna točka države članice, opravlja izključno funkcije kontaktne točke, ki jih določa ta odločba, brez drugih funkcij, zlasti tistih, ki so navedene v točkah (b), (c), (d) in (e) odstavka 1 Odločbe.“

Or. en

Obrazložitev

Organizacija kontaktnih točk v državah članicah je prepuščena državam članicam, ki določijo, če bodo kontaktne točke v mreži sodelovale s polnim delovnim časom. Predlog spremembe se vrača k besedilu iz odločbe Sveta iz leta 2001 in dodaja besedilo v krepkem tisku. Državam članicam je treba prepustiti, da same odločijo, kako bodo kontaktne točke povezane z njihovimi pravosodnimi organi. Ni jasno, kaj je mišljeno s pojmom „polnopravni” član mreže.

Predlog spremembe 26
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 1 – podtočka b – podtočka i
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 1 – pododstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„Kadar država članica določi več kontaktnih točk, ***med njimi določi glavno kontaktno točko in*** zagotovi, da se med njimi uporabljajo ustrezni koordinacijski mehanizmi. ***Oseba, ki se določi kot edina kontaktna točka ali glavna kontaktna točka države članice, opravlja izključno funkcije kontaktne točke, ki jih določa ta odločba, brez drugih funkcij, zlasti tistih, ki so navedene v točkah (b), (c), (d) in (e) odstavka 1 Odločbe.“***	„Kadar država članica določi več kontaktnih točk, zagotovi, da se med njimi uporabijo ustrezni koordinacijski mehanizmi.”

Or. en

Predlog spremembe 27
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 1 – podtočka b – podtočka ii
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 1 – pododstavek 2 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„Če kontaktna točka, določena v skladu z odstavkom 2, ni sodnik, zadevna država članica določi ***sodnika, ki ji bo pomagal pri nalogah na področju zvez z lokalnimi pravosodnimi organi***. Ta sodnik je ***polnopravni*** član mreže.“	„Če kontaktna točka, določena v skladu z odstavkom 2, ni sodnik, zadevna država članica določi ***učinkovito povezavo z lokalnimi pravosodnimi organi***. ***Da se to olajša, država članica lahko določi sodnika za podporo tej funkciji.*** Ta sodnik je član mreže.“

Or. en

Obrazložitev

Organizacija kontaktnih točk v državah članicah je prepuščena državam članicam, ki določijo, če bodo kontaktne točke v mreži sodelovale s polnim delovnim časom. Predlog spremembe se vrača k besedilu iz odločbe Sveta iz leta 2001 in dodaja besedilo v krepkem tisku. Državam članicam je treba prepustiti, da same odločijo, kako bodo kontaktne točke povezane z njihovimi pravosodnimi organi. Ni jasno, kaj je mišljeno s pojmom „polnopravni” član mreže.

Predlog spremembe 28
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 1 – podtočka b a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 2 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(ba) doda se naslednji odstavek 2a:
	„(2a) Države članice zagotovijo tudi, da imajo njihove kontaktne točke zadostne vire za ustrezno izpolnjevanje nalog, ki so jim zaupane kot kontaktnim točkam.”

Or. en

Predlog spremembe 29
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 1 – podtočka c
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„3. Države članice opredelijo organe, navedene v točkah (b), (c) in (e) odstavka 1. Za namene odstavka 1(e) bo država članica, v kateri deluje več strokovnih združenj, ki na nacionalni ravni zastopajo določeni pravni poklic, pristojna, da zagotovi ustrezno zastopstvo zadevnega poklica v okviru mreže.“	„3. Države članice opredelijo organe, navedene v točkah (b), (c) in (e) odstavka 1. Za namene odstavka 1(e) ***bo država članica določila najprimernejše pravne poklice ter*** bo država članica, v kateri deluje več strokovnih združenj, ki na nacionalni ravni zastopajo določeni pravni poklic, pristojna, da zagotovi ustrezno zastopstvo zadevnega poklica v okviru mreže.“

Or. en

Obrazložitev

Za države članice bi bilo koristno, da določijo, kateri poklici bi morali biti člani.

Predlog spremembe 30
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 1 – podtočka c
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„3. Države članice opredelijo organe, navedene v točkah (b)***,*** (c) ***in (e)*** odstavka 1. ***Za namene odstavka 1(e) bo država članica, v kateri deluje več strokovnih združenj, ki na nacionalni ravni zastopajo***	„3. Države članice opredelijo organe, navedene v točkah (b) ***in*** (c) odstavka 1.

določeni pravni poklic, pristojna, da zagotovi ustrezno zastopstvo zadevnega poklica v okviru mreže.“

Or. en

Predlog spremembe 31
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 1 – podtočka d a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 2 – odstavek 5 – točka c

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(da) Odstavek 5, točka (c)se nadomesti z naslednjim:
	„(c) njihovih posebnih nalog v mreži, kadar je to primerno*, in, kadar obstajata dve ali več kontaktnih točk, tudi o njihovih posebnih odgovornostih.*

Or. en

Obrazložitev

V skladu s predlogom spremembe za drugi pododstavek člena 2(2).

Predlog spremembe 32
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 2 – podtočka a
Odločba 2001/470/ES
Člen 3 – odstavek 1 – točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„(b) olajšanje učinkovitega dostopa javnosti do pravnega varstva***, zlasti*** z ukrepi obveščanja o delovanju aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v	„(b) olajšanje učinkovitega dostopa javnosti do pravnega varstva z ukrepi obveščanja o delovanju aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s

zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah.“	pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah. ***Čeprav mora mreža javnosti zagotoviti informacije o aktih Skupnosti in mednarodnih instrumentih, to ne nalaga obveznosti državam članicam, da bi javnosti omogočile neposreden dostop do kontaktnih točk.*** ***Glavni vir informacij je spletna stran mreže, vendar države članice lahko zagotovijo dodatne informacije. Te države članice se odločijo, kako se te informacije zagotovijo.”***

Or. en

Obrazložitev

Pomembno je, da so javnosti zagotovljene informacije o aktih Skupnosti in mednarodnih instrumentih. Vendar pa to ne bi smelo državam članicam nalagati obveznosti, da bi morale javnosti dovoliti neposreden dostop do kontaktnih točk.

Predlog spremembe 33
Rainer Wieland

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 2 – podtočka a
Odločba 2001/470/ES
Člen 3 – odstavek 1 – točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„(b) olajšanje učinkovitega dostopa javnosti do pravnega varstva***, zlasti*** z ukrepi obveščanja o delovanju aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah.“	„(b) olajšanje učinkovitega dostopa javnosti do pravnega varstva z ukrepi obveščanja o delovanju aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah.”

Or. en

Obrazložitev

Pomembno je, da so javnosti zagotovljene informacije o aktih Skupnosti in mednarodnih

instrumentih. Prav tako se je treba zavedati obveznosti, ki jih mreži nalagajo instrumenti, kot sta uredba (ES) št. 861/2007 o sporih majhne vrednosti in direktiva 2002/8/ES o pravni pomoči. Vendar pa to ne bi smelo državam članicam nalagati obveznosti, da bi morale javnosti dovolijo neposreden dostop do kontaktnih točk.

Predlog spremembe 34
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 2 – podtočka b a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 3 – odstavek 2 – točka c

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(ba) točka (c) se nadomesti z naslednjim:
	„(c) vzpostavitev, vzdrževanje in *spodbujanje* informacijskega sistema za javnost o pravosodnem sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah v Evropski uniji, ustreznih instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov ter domačega prava držav članic s posebnim sklicevanjem na dostop do sodišča. *Glavni vir informacij je spletna stran mreže. Treba je redno posodabljati informacije na spletni strani in spoštovati načelo večjezičnosti.”*

Or. en

Predlog spremembe 35
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 2 a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 4 – točka 3 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	2a). Členu 4 se doda točka (3a):
	„3a. sodeluje s kontaktnimi točkami pravosodne mreže v kazenskih zadevah,

kadar je to koristno in v splošnem interesu; če je potrebno, se organizirajo skupna srečanja članov obeh mrež. "

Or. en

Obrazložitev

Čeprav mreži delujeta različno in imata različen namen, se lahko pojavijo podobni problemi v zvezi z organizacijo mreže in zlasti delom kontaktnih točk. Zato je koristno, da se izmenjavajo izkušnje in mnenja.

Predlog spremembe 36
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka a
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 1 – pododstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„Kontaktne točke ***so*** na voljo tudi lokalnim pravosodnim organom v njihovi lastni državi članici in organom iz člena 2(1)(e) ***v iste namene skladno s pravili, ki jih določi vsaka država članica***.“	„***V skladu s pravili, ki jih določi vsaka država članica, so*** kontaktne točke na voljo tudi lokalnim pravosodnim organom v njihovi lastni državi članici in ***za splošne zadeve v zvezi z uporabo aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov*** organom iz člena 2(1)(e).“ ***Le tisti člani mreže, ki jih določijo države članice po členu 2(1)(a) do (d), lahko pri kontaktnih točkah poizvedujejo o posameznih primerih.”***

Or. en

Obrazložitev

Če bodo strokovna združenja pravosodnih delavcev postala člani mreže, mora biti v odločbi pojasnjeno, da takšno članstvo odvetnikom ne omogoča neposrednega dostopa do kontaktnih točk za posamezne primere.

Predlog spremembe 37
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka i
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„(a) ***drugim kontaktnim točkam, organom, navedenim v členu 2(1)(b), (c), (d) in (e), ter lokalnim pravosodnim organom v njihovi lastni državi članici zagotavljajo vse informacije, ki so potrebne za dobro pravosodno sodelovanje med državami članicami v skladu s členom 3, da bi jim pomagale pri učinkoviti pripravi zaprosil za pravosodno sodelovanje in pri vzpostavljanju najprimernejših neposrednih stikov; zagotavljajo zlasti vse informacije, da bi se olajšalo izvajanje prava druge države članice, ki se uporablja za spor ali primer v skladu z aktom Skupnosti ali mednarodnim instrumentom. Kontaktna točka, ki prejme tovrstno zaprosilo, se lahko v ta namen obrne na druge organe svoje države članice, navedene v členu 2, da odgovori na navedeno zaprosilo. Informacije, zajete v odgovoru, niso zavezujoče za kontaktne točke, pa tudi ne za navedene organe in organ, ki je oblikoval zaprosilo.“***	„(a) ***se povezujejo s strokovnimi združenji pravosodnih delavcev, določenih v členu 2(3), da se zagotovijo informacije in izmenjavajo splošne izkušnje o delovanju aktov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah***.“

Or. en

Predlog spremembe 38
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka c a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„c) obveščajo javnost o pravosodnem sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah v Evropski uniji, ustreznih instrumentih Skupnosti in mednarodnih instrumentih ter domačem pravu držav članic, zlasti glede dostopa do pravosodnih sistemov;”	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 39
Rainer Wieland

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka c a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„c) obveščajo javnost o pravosodnem sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah v Evropski uniji, ustreznih instrumentih Skupnosti in mednarodnih instrumentih ter domačem pravu držav članic, zlasti glede dostopa do pravosodnih sistemov;”	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 40
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b– podtočka ii
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka c a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„c) obveščajo javnost o pravosodnem	*„(ca)* ***zlasti, vendar ne izključno, prek***

sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah v Evropski uniji, ustreznih instrumentih Skupnosti in mednarodnih instrumentih ter domačem pravu držav članic, zlasti glede dostopa do pravosodnih sistemov;"	***spletne strani,*** obveščajo javnost o pravosodnem sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah v Evropski uniji, ustreznih instrumentih Skupnosti in mednarodnih instrumentih ter domačem pravu držav članic, zlasti glede dostopa do pravosodnih sistemov;"

Or. en

Predlog spremembe 41
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka c b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(iia) vstavi se točka (cb):
	„(cb) z mrežo, tudi s spletno stranjo mreže, bolje seznanjajo lokalne pravosodne organe, zlasti sodnike, ki se ukvarjajo s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah."

Or. en

Predlog spremembe 42
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii b (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka c c (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(iib) vstavi se točka (cc):
	„(cc) po potrebi v sodelovanju z Evropsko mrežo za sodniško usposabljanje pospešujejo organizacijo usposabljanja o

pravosodnem sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah za krajevne pravosodne organe svojih držav članic."

Or. en

Predlog spremembe 43
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii c (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka c d (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(iic) vstavi se točka (cd):
	„(cd) seznanjajo javnost s spletno stranjo mreže."

Or. en

Predlog spremembe 44
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii d (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka (e)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(iid) točka (e) se nadomesti z naslednjim:
	„(e) pomagajo pri pripravi in ažuriranju podatkov iz naslova III in predvsem pri informacijskemu sistemu za javnost v skladu s predpisi, določenimi v tem naslovu*, tako da zagotovijo informacije o domačem pravu držav članic prek spletne strani mreže.***"**

Or. en

Predlog spremembe 45
Rainer Wieland

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 3 – podtočka b – podtočka ii d (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 5 – odstavek 2 – točka (e)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(iid) točka (e) se nadomesti z naslednjim:
	„(e) pomagajo pri pripravi in ažuriranju podatkov iz naslova III in predvsem pri informacijskemu sistemu za javnost v skladu s predpisi, določenimi v tem naslovu*, tako da zagotovijo informacije o domačem pravu držav članic prek spletne strani mreže.*"

Or. en

Obrazložitev

Kontaktne točke so obvezane zgolj k temu, da informacije o domačem pravu zagotovijo prek spletne strani mreže. Države članice se lahko same odločijo, če želijo, da so kontaktne točke na voljo za zagotavljanje takih informacij. Prav tako dejstvo, da nekatere države članice javnosti omogočajo neposreden dostop do kontaktnih točk, ne bi smelo obvezovati vseh držav članic. Najboljši vir informacij ostaja spletna stran mreže.

Predlog spremembe 46
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 4 – podtočka -i (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 6 – pododstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(-i) V členu 6 se pododstavek 2 nadomesti z naslednjim:
	„2. In each Member State the authorities provided for by Community or

	international instruments relating to judicial cooperation in civil and commercial matters and the contact points of the Network shall engage in regular exchanges of views and contacts *including, where necessary, meetings* to ensure that their respective experience is disseminated as widely as possible.*"*

Or. en

Obrazložitev

The liaison between the contact points and central authorities should be for Member States to decide for themselves. It is unnecessary to impose an administrative burden to organise meetings just for the sake of them.

Predlog spremembe 46
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 4 – podtočka -i (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 6 – pododstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(-i) V členu 6 se pododstavek 2 nadomesti z naslednjim:
	„2. V vsaki državi članici se organi, ki jih predvideva Skupnost ali mednarodni instrumenti v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter kontaktne točke mreže ukvarjajo z rednimi izmenjavami pogledov in kontaktov*, *vključno s srečanji, kadar je to potrebno*, da bi zagotovili čim širše razširjanje njihovih odgovarjajočih izkušenj.

Or. en

Obrazložitev

Glede zveze med kontaktnimi točkami in osrednjimi organi se morajo države članice odločiti same. Ni potrebe po organizaciji srečanj, ki nimajo posebnega namena, saj to predstavlja nepotrebno upravno breme.

Predlog spremembe 47
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 4 a
Odločba 2001/470/ES
Člen 7 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a) In article 7, paragraph 1 shall be replaced by the following:
	"1. To facilitate the practical operation of the Network, each Member State shall ensure that the contact points have adequate knowledge of an official language of the institutions of the *Union* other than their own, given that they need to be able to communicate with the contact points in other Member States."

Or. en

Predlog spremembe 47
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 4 a
Odločba 2001/470/ES
Člen 7 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a) V členu 7 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:
	"1. Da bi olajšali praktično delovanje mreže, vsaka država članica zagotovi, da imajo kontaktne točke primerno znanje

	uradnega jezika institucij *Unije*, ki ni njihov, saj morajo biti sposobne komunicirati s kontaktnimi točkami v drugih državah članicah.

Or. en

Predlog spremembe 48
Rareş-Lucian Niculescu

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v desetih dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v desetih dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila. ***Rok v nobenem primeru ne sme presegati 30 dni.***

Or. fr

Obrazložitev

Treba je določiti najdaljši rok, da se preprečijo morebitne ponavljajoče se preložitve, tudi tiste, ki so posledica zapletenega značaja zahteve.

Predlog spremembe 49
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v desetih dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	1. The contact points shall respond to requests ***on matters concerning judicial cooperation*** submitted to them without delay and at the latest within ***fifteen*** days of receipt thereof. If a contact point cannot reply to a request within ***fifteen*** days of receipt thereof, it shall inform the requester briefly of this fact, indicating how long it considers it will need to reply.

Or. en

Predlog spremembe 49
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na ***vsa*** zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v ***desetih*** dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v ***desetih*** dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila ***o zadevah v zvezi s pravosodnim sodelovanjem***, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v ***petnajstih*** dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v ***petnajstih*** dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.

Or. en

Predlog spremembe 50
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v desetih dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	1. The contact points shall respond to all requests submitted to them without delay and at the latest within ***fifteen working*** days of receipt thereof. If a contact point cannot reply to a request within ***fifteen working*** days of receipt thereof, it shall inform the requester briefly of this fact, indicating how long it considers it will need to reply.

Or. en

Obrazložitev

The provision of target times is an effective way of ensuring the Network improves its performance. 15 working days provided a more realistic deadline.

Predlog spremembe 50
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v ***desetih*** dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v ***desetih*** dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v ***petnajstih delovnih*** dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v ***petnajstih delovnih*** dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo

odgovorila.

Or. en

Obrazložitev

Določba o ciljnih časovnih rokih je učinkovit način za zagotovitev, da mreža izboljša svojo učinkovitost. Petnajst delovnih dni je realnejši časovni rok.

Predlog spremembe 51
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more odgovoriti na zaprosilo v desetih dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	1. The contact points shall respond to all requests submitted to them without delay and at the latest within ten ***working*** days of receipt thereof. If a contact point cannot reply to a request within ten ***working*** days of receipt thereof, it shall inform the requester briefly of this fact, indicating how long it considers it will need to reply.

Or. en

Predlog spremembe 51
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne more	1. Kontaktne točke odgovorijo na vsa zaprosila, ki so jim predložena, nemudoma in najpozneje v desetih ***delovnih*** dneh po prejemu zaprosila. Če kontaktna točka ne

odgovoriti na zaprosilo v desetih dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.	more odgovoriti na zaprosilo v desetih ***delovnih*** dneh po prejemu zaprosila, o tem na kratko obvesti prosilca in navede rok, v katerem predvideva, da bo odgovorila.

Or. en

Predlog spremembe 52
Rareş-Lucian Niculescu

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Da bi lahko kontaktne točke kar najbolj učinkovito in hitro odgovarjale na zaprosila iz odstavka 1, uporabljajo najustreznejša tehnološka sredstva, ki jim jih dajo na razpolago države članice.	2. Da bi lahko kontaktne točke kar najbolj učinkovito in hitro odgovarjale na zaprosila iz odstavka 1, uporabljajo najustreznejša tehnološka sredstva, ki jim jih dajo na razpolago države članice***, s finančno pomočjo Evropske unije***.

Or. fr

Obrazložitev

Pravosodno sodelovanje v civilnih in gospodarskih zadevah predstavlja skupen interesni cilj za Evropsko unijo in države članice.

Predlog spremembe 53
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Komisija vodi varovani elektronski register z omejenim dostopom, v katerem so zbrana zaprosila za pravosodno	3. The Commission shall keep a secure, limited-access electronic register of the requests for judicial cooperation and

sodelovanje in odgovori iz člena 5(2)(a), (b), (c), (c)a in člena 13a. Kontaktne točke zagotovijo, da se informacije, potrebne za vzpostavitev in delovanje tega sistema, redno pošiljajo Komisiji.“	replies referred ***through the Network***. Kontaktne točke zagotovijo, da se informacije, potrebne za vzpostavitev in delovanje tega sistema, redno pošiljajo Komisiji.“

Or. en

Obrazložitev

The majority of contact points will not receive queries direct from the public and that this provision can be simplified without the need to refer to the different types of request that can be recorded.

Predlog spremembe 53
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 5
Odločba 2001/470/ES
Člen 8 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Komisija vodi varovani elektronski register z omejenim dostopom, v katerem so zbrana zaprosila za pravosodno sodelovanje in odgovori ***iz člena 5(2)(a), (b), (c), (c)a in člena 13a***. Kontaktne točke zagotovijo, da se informacije, potrebne za vzpostavitev in delovanje tega sistema, redno pošiljajo Komisiji.	3. Komisija vodi varovani elektronski register z omejenim dostopom, v katerem so zbrana zaprosila za pravosodno sodelovanje in odgovori***, navedeni v mreži***. Kontaktne točke zagotovijo, da se informacije, potrebne za vzpostavitev in delovanje tega sistema, redno pošiljajo Komisiji.“

Or. en

Obrazložitev

Večina kontaktnih točk ne bo prejemala poizvedb neposredno iz javnosti, zato se lahko ta določba poenostavi brez potrebe po sklicevanju na različne vrste zaprosil, ki se lahko pojavijo.

Predlog spremembe 54
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 7
Odločba 2001/470/ES
Člen 11 a – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Države pristopnice in države kandidatke so lahko pozvane, da na teh srečanjih sodelujejo kot opazovalke. Tretje države, ki so pogodbenice Konvencije o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah, podpisane 30. oktobra 2007 v Luganu, lahko prav tako sodelujejo kot opazovalke na nekaterih srečanjih mreže.	2. Države pristopnice in države kandidatke so lahko pozvane, da na teh srečanjih sodelujejo kot opazovalke. Third countries that are party to ***international instruments concluded by the European Community*** in civil and commercial matters may also ***be invited to*** attend certain Network meetings as observers.

Or. en

Predlog spremembe 54
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 7
Odločba 2001/470/ES
Člen 11 a – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Države pristopnice in države kandidatke so lahko pozvane, da na teh srečanjih sodelujejo kot opazovalke. Tretje države, ki so pogodbenice ***Konvencije o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb*** v civilnih in gospodarskih zadevah, ***podpisane 30. oktobra 2007 v Luganu,*** lahko prav tako sodelujejo kot opazovalke na nekaterih srečanjih mreže.	2. Države pristopnice in države kandidatke so lahko pozvane, da na teh srečanjih sodelujejo kot opazovalke. Tretje države, ki so pogodbenice ***mednarodnih instrumentov, ki jih je sprejela Evropska skupnost*** v civilnih in gospodarskih zadevah, ***se*** lahko prav tako ***pozove, da*** sodelujejo kot opazovalke na nekaterih srečanjih mreže.

Or. en

Predlog spremembe 55
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 7
Odločba 2001/470/ES
Člen 11 a – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Države pristopnice in države kandidatke so lahko pozvane, da na teh srečanjih sodelujejo kot opazovalke. Tretje države, ki so pogodbenice ***Konvencije o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah, podpisane 30. oktobra 2007 v Luganu,*** lahko prav tako sodelujejo kot opazovalke na nekaterih srečanjih mreže.	2. Države pristopnice in države kandidatke so lahko pozvane, da na teh srečanjih sodelujejo kot opazovalke. Tretje države, ki so pogodbenice ***mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ki jih je sprejela Evropska skupnost, se*** lahko prav tako ***pozove, da*** sodelujejo kot opazovalke na nekaterih srečanjih mreže.

Or. fr

Predlog spremembe 56
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 8
Odločba 2001/470/ES
Člen 12 a – odstavek 1 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(1a) The Network shall establish close relations with the European Court of Justice and the Court of First Instance.

Or. en

Predlog spremembe 56
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 8
Odločba 2001/470/ES
Člen 12 a – odstavek 1 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(1a) Z mrežo bodo vzpostavljeni tesni odnosi s Sodiščem Evropskih skupnosti in Sodiščem prve stopnje.

Or. en

Predlog spremembe 57
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 8
Odločba 2001/470/ES
Člen 12 a – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Mreža vzdržuje odnose z Evropsko mrežo centrov za varstvo potrošnikov (mreža ECC). Da bi se lahko zlasti zagotovile vse informacije, potrebne za olajšanje dostopa potrošnikov do pravnega varstva, so kontaktne točke Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah na voljo kontaktnim točkam mreže ECC.	2. Mreža vzdržuje odnose z Evropsko mrežo centrov za varstvo potrošnikov (mreža ECC). In particular, in order to supply any ***general*** information ***on the working of Community and international instruments*** necessary to facilitate consumer access to justice, the contact points of the European Judicial Network in civil and commercial matters shall be at the disposal of the ***members*** of ECC Net.

Or. en

Obrazložitev

To ensure that the contact points will not be placed at risk of having to provide legal advice on specific cases, this paragraph should clarify that the ECC Net can only raise general queries with the Network's contact points. References to ECC Net are technically correct (rather than references to contact points).

Predlog spremembe 57
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 8
Odločba 2001/470/ES
Člen 12 a – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Mreža vzdržuje odnose z Evropsko mrežo centrov za varstvo potrošnikov (mreža ECC). Da bi se lahko zlasti zagotovile vse informacije**,** potrebne za olajšanje dostopa potrošnikov do pravnega varstva, so kontaktne točke Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah na voljo ***kontaktnim točkam*** mreže ECC.	2. Mreža vzdržuje odnose z Evropsko mrežo centrov za varstvo potrošnikov (mreža ECC). Da bi se lahko zlasti zagotovile vse ***splošne*** informacije ***o delovanju instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov, ki so*** potrebne za olajšanje dostopa potrošnikov do pravnega varstva, so kontaktne točke Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah na voljo ***članicam*** mreže ECC.

Or. en

Obrazložitev

Da kontaktnim točkam zanesljivo ne bo treba zagotavljati pravne pomoči glede posebnih primerov, bi moral ta odstavek pojasniti, da lahko članice mreže ECC pri kontaktnih točkah mreže sprožijo le splošne poizvedbe. Sklicevanje na mrežo ECC je tehnično pravilno (bolj kot sklicevanje na kontaktne točke).

Predlog spremembe 58
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 9
Odločba 2001/470/ES
Title III - Heading

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Razpoložljivi podatki znotraj mreže in obveščanje javnosti“	Information available within the Network, and information ***system for*** the public"

Or. en

Obrazložitev

The Network's website should be the main source of information for the public so the title should revert to the wording in the 2001 Council Decision.

Predlog spremembe 58
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 9
Odločba 2001/470/ES
Title III - Heading

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Razpoložljivi podatki znotraj mreže in ***obveščanje*** javnosti“	Razpoložljivi podatki znotraj mreže in ***sistem obveščanja*** javnosti“

Or. en

Obrazložitev

Spletna stran mreže bi morala biti glavni vir informacij za javnost, zato je treba spremeniti naslov v odločbi Sveta iz leta 2001.

Predlog spremembe 59
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
"Člen 13a	***črtano***
Obveščanje javnosti prek kontaktnih točk	
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi postajajo kontaktne točke mreže postopoma vedno bolj dostopne javnosti,	

da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim za njihovo dejansko izvajanje, zlasti organom iz člena 6.“

Or. en

Obrazložitev

The obligations on the contact points under this provision are not clear. Whilst it is important to provide information to the public on Community and international instruments, the main source of this information should remain the Network's website. While it is an example of best practice for Member States to provide information which is tailored to their legal systems, how they do that should be left to Member States to decide. There should be no obligation on the Network's contact points to provide such information.

Predlog spremembe 59
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
"Člen 13a	***črtano***
Obveščanje javnosti prek kontaktnih točk	
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi postajajo kontaktne točke mreže postopoma vedno bolj dostopne javnosti, da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim za njihovo dejansko izvajanje, zlasti organom iz člena 6.“	

Or. en

Obrazložitev

Obveznosti kontaktnih točk iz te določbe niso jasne. Čeprav je pomembno javnost obveščati o instrumentih Skupnosti in mednarodnih instrumentih, mora glavni vir teh informacij ostati spletna stran mreže. To, da države članice zagotavljajo informacije, ki so prirejene njihovim pravnim sistemom, je primer najboljše prakse, vendar mora biti način, kako to počnejo, prepuščen njihovi izbiri. Za kontaktne točke mreže ne bi smela veljati obveznost zagotavljanja takih informacij.

Predlog spremembe 60
Rainer Wieland

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Obveščanje javnosti prek kontaktnih točk	***Availability*** of information to the public
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi postajajo kontaktne točke mreže postopoma vedno bolj dostopne javnosti, da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim za njihovo dejansko izvajanje, zlasti organom iz člena 6.“	The ***Network*** shall ***use*** the most appropriate technological facilities to ***make available the content*** of Community or international instruments on judicial cooperation in civil and commercial matters."

Or. en

Obrazložitev

The obligations on the contact points under this provision are not at all clear. It is certainly very important to provide to the public information on Community and international instruments. However, the main source of this information should remain the Network's website. While it can be considered an example of best practice for Member States to provide information which is tailored to their legal systems, how they do that should be left to Member States to decide. There should be no obligation on the Network's contact points to provide such information. Therefore it is suggested not to insert this Article.

Predlog spremembe 60
Rainer Wieland

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Obveščanje javnosti prek kontaktnih točk	***Razpoložljivost informacij za javnost***
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi ***postajajo kontaktne točke mreže postopoma vedno bolj dostopne javnosti, da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem*** instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah***, ter jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim za njihovo dejansko izvajanje, zlasti organom iz člena 6***.“	***Mreža z*** najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi ***omogoča dostop do vsebine*** instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah.

Or. en

Obrazložitev

The obligations on the contact points under this provision are not at all clear. It is certainly very important to provide to the public information on Community and international instruments. However, the main source of this information should remain the Network's website. While it can be considered an example of best practice for Member States to provide information which is tailored to their legal systems, how they do that should be left to Member States to decide. There should be no obligation on the Network's contact points to provide such information. Therefore it is suggested not to insert this Article.

Predlog spremembe 61
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi	***1.*** The Network's contact points shall

postajajo kontaktne točke mreže postopoma vedno bolj dostopne javnosti, da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim za njihovo dejansko izvajanje, zlasti organom iz člena 6.“

contribute towards providing the public ***with general information***, using the most appropriate technological facilities to inform it about the content and application of Community or international instruments on judicial cooperation in civil and commercial matters.

2. For the purposes of paragraph 1, measures shall be taken to promote public awareness of the Network's website, and its updating shall be ensured through the provision of relevant information on a regular basis."

Or. en

Predlog spremembe 61
Armando França

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi ***postajajo*** kontaktne točke mreže ***postopoma vedno bolj dostopne javnosti***, da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah***, ter jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim za njihovo dejansko izvajanje, zlasti organom iz člena 6***.“	***1.*** Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi kontaktne točke mreže ***prispevajo k zagotavljanju splošnih informacij za javnost***, da jo seznanjajo z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah. ***2. Za namene odstavka 1 se sprejmejo ukrepi za spodbujanje javne ozaveščenosti glede spletne strani mreže, za njeno posodabljanje pa se poskrbi prek rednega zagotavljanja ustreznih informacij.***“

Or. en

Predlog spremembe 62
Rareş-Lucian Niculescu

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11
Odločba 2001/470/ES
Člen 13 a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi ***postajajo kontaktne točke mreže postopoma vedno bolj dostopne*** javnosti, ***da jo seznanjajo*** z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter ***jo po potrebi usmerjajo k organom, pristojnim*** za njihovo dejansko izvajanje, zlasti ***organom*** iz člena 6.	Z najustreznejšimi tehnološkimi sredstvi ***mreža*** javnosti ***zagotovi informacije v zvezi*** z vsebino in izvajanjem instrumentov Skupnosti in mednarodnih instrumentov v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih in gospodarskih zadevah, ter ***o organih, pristojnih*** za njihovo dejansko izvajanje, zlasti ***organih*** iz člena 6.

Or. fr

Obrazložitev

Javnost ne more imeti neposrednega dostopa do točk. Obveščanje javnosti mora biti naloga mreže in ne kontaktnih točk. Treba je pojasniti naravo informacij, ki jih bo mreža zagotovila javnosti.

Predlog spremembe 63
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11 a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 14 – odstavek 3 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(11a) The following paragraph (3a) shall be inserted in Article 14:
	(3a) The Member States shall likewise include links on their national websites,

that concern judicial cooperation in civil and commercial matters, to the website of the Network.

Or. en

Predlog spremembe 63
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 11 a (novo)
Odločba 2001/470/ES
Člen 14 – odstavek 3 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(11a) V člen 14 se vstavi naslednji odstavek (3a):
	(3a) Države članice prav tako dodajo povezave do spletne strani mreže na svoje nacionalne spletne strani, ki zadevajo pravosodno sodelovanje v civilnih in gospodarskih zadevah.

Or. en

Predlog spremembe 64
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 12
Odločba 2001/470/ES
Člen 17 – odstavek 4 –točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
"(b) arrange***, within the limits of available resources,*** for the translation into the official languages of the Institutions of the ***Community*** of information on the relevant aspects of Community law and procedures, including Community case law, and of the information system's general pages and the information sheets referred to in Article 15,	"b) arrange for the translation into the official languages of the Institutions of the ***Union*** of information on the relevant aspects of Community law and procedures, including Community case law, and of the information system's general pages and the information sheets referred to in Article 15, and install them on the Network's

and install them on the Network's dedicated site."	dedicated site."

Or. en

Predlog spremembe 64
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 12
Odločba 2001/470/ES
Člen 17 – odstavek 4 –točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
„(b) ***v mejah razpoložljivih sredstev*** poskrbi, da se informacije o pomembnih vidikih prava in postopkov Skupnosti, vključno s pravno prakso Skupnosti, pa tudi splošne strani informacijskega sistema in podatkovne kartice iz člena 15 prevedejo v uradne jezike institucij ***Skupnosti*** in dajo na voljo na spletno stran mreže.“	„(b) poskrbi, da se informacije o pomembnih vidikih prava in postopkov Skupnosti, vključno s pravno prakso Skupnosti, pa tudi splošne strani informacijskega sistema in podatkovne kartice iz člena 15 prevedejo v uradne jezike institucij ***Unije*** in dajo na voljo na spletno stran mreže.“

Or. en

Predlog spremembe 65
Rareş-Lucian Niculescu

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 12
Odločba 2001/470/ES
Člen 17 – odstavek 4 –točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
"b) „(b) ***v mejah razpoložljivih sredstev*** poskrbi, da se informacije o pomembnih vidikih prava in postopkov Skupnosti, vključno s pravno prakso Skupnosti, pa tudi splošne strani informacijskega sistema in podatkovne kartice iz člena 15 prevedejo v uradne jezike institucij Skupnosti in dajo na voljo na spletno stran mreže.“	"b) „(b) ***čim prej*** poskrbi, da se informacije o pomembnih vidikih prava in postopkov Skupnosti, vključno s pravno prakso Skupnosti, pa tudi splošne strani informacijskega sistema in podatkovne kartice iz člena 15 prevedejo v uradne jezike institucij Skupnosti in dajo na voljo na spletno stran mreže.“

Or. fr

Obrazložitev

Popolna večjezičnost ne sme biti odvisna od finančnih omejitev.

Predlog spremembe 66
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 13
Odločba 2001/470/ES
Člen 19

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Komisija najpozneje […] [tri leta po začetku uporabe te odločbe] ter nato vsaka tri leta Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru predloži poročilo o dejavnostih mreže. This report shall be accompanied, if need be, by proposals for adaptations.	No later than [...] [***five*** years after the date of application of this Decision], and every three years thereafter, the Commission shall present to the European Parliament, the Council and the Economic and Social Committee a report on the activities of the Network. This report shall be accompanied, if need be, by proposals for adaptations.

Or. en

Obrazložitev

Five years would allow a more effective and thorough evaluation to be undertaken.

Predlog spremembe 66
Michael Cashman

Predlog odločbe – akt o spremembi
Člen 1 – točka 13
Odločba 2001/470/ES
Člen 19

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Komisija najpozneje […] [***tri leta*** po	Komisija najpozneje […] [***pet let*** po

začetku uporabe te odločbe] ter nato vsaka tri leta Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru predloži poročilo o dejavnostih mreže. Poročilu se po potrebi priložijo predlogi za prilagoditve te odločbe.	začetku uporabe te odločbe] ter nato vsaka tri leta Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru predloži poročilo o dejavnostih mreže. Poročilu se po potrebi priložijo predlogi za prilagoditve te odločbe.

Or. en

Obrazložitev

V petih letih bi bila ocena učinkovitejša in temeljitejša.